

SPORAZUM O SODELOVANJU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN
NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER ŠVICARSKO KONFEDERACIJO NA DRUGI STRANI
V BOJU PROTI GOLJUFIJAM IN VSEM DRUGIM NEZAKONITIM DEJANJEM,
KI ŠKODIJO NJIHOVIM FINANČNIM INTERESOM

EVROPSKA SKUPNOST,

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA

na eni strani in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu "pogodbenici", sta

OB UPOŠTEVANJU tesnih odnosov med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani,

V ŽELJI, da bi bili učinkoviti v boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejanjem, ki škodijo finančnim interesom pogodbenic,

OB UPOŠTEVANJU potrebe po okrepitvi upravne pomoči na teh področjih,

PREPRIČANI, da mora biti pravna pomoč, ki vključuje preiskave in odvzeme, usklajena, vključno z vsemi primeri tihotapstva in izogibanja posrednemu obdavčevanju, zlasti davka na dodano vrednost, carin in trošarin,

OB PRIZNAVANJU pomena boja proti pranju denarja,

ODLOČILI SKLENITI NASLEDNJI SPORAZUM:

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 1

Predmet

Predmet tega sporazuma je širitev upravne in pravne pomoči na kazenskem področju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani, in Švicarsko konfederacijo na drugi strani v boju proti nezakonitim dejanjem, predvidenim v členu 2.

ČLEN 2

Področje uporabe

1. Ta sporazum se uporablja za:
 - a) upravno in kazensko preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje, zasledovanje in pregon goljufij in vseh drugih nezakonitih dejanj, ki škodijo finančnim interesom pogodbenic, kar zadeva:

- blagovno menjavo, ki krši carinsko in kmetijsko zakonodajo;
 - trgovanje z blagom ali storitvami, ki krši davčno zakonodajo na področju davka na dodano vrednost, posebnih davkov na potrošnjo in trošarin;
 - pobiranje ali zadržanje sredstev – vključno s porabo teh sredstev v druge namene, za katere so bila prvotno odobrena – ki izhajajo iz proračuna pogodbenic ali proračuna, ki ga le-te upravljajo, ali jih upravljajo za njihov račun, kot so subvencije in nadomestila;
 - postopke oddaje javnih naročil s strani pogodbenic.
- b) zaseg in izterjava dolžnih ali nezakonito prejetih zneskov, ki izvirajo iz nezakonitih dejanj iz točke (a).
2. Sodelovanja v smislu naslova II (upravna pomoč) in naslova III (pravna pomoč) ni možno zavrniti samo iz razloga, da se zahteva nanaša na kršitev, ki jo zaprosena pogodbenica opredeli kot davčno kršitev, ali da zakonodaja zaprosene pogodbenice ne pozna določene vrste dajatev ali izdatkov oziroma ne vsebuje enakih predpisov ali enake pravne kvalifikacije dejanj kot zakonodaja pogodbenice prosilke.

3. Področje uporabe tega sporazuma vključuje pranje premoženjskih koristi iz dejanj, ki jih zajema ta sporazum, pod pogojem, da se dejanja, ki predstavljajo predhodno kršitev, kaznujejo v skladu s pravom obeh pogodbenic z najvišjo zagroženo kaznijo odvzema prostosti ali z varnostnim ukrepom omejevanja prostosti, ki traja najmanj šest mesecev.
4. Neposredni davki so izvzeti s področja uporabe tega sporazuma.

ČLEN 3

Primeri majhne vrednosti

1. Organ zaprosene pogodbenice lahko zavrne zahtevo za sodelovanje, če domnevni znesek, ki ni bil plačan ali je bil utajen, ne presega 25.000 evrov, ali če domnevna vrednost blaga, ki je bilo uvoženo ali izvoženo brez dovoljenja, ne presega 100.000 evrov, razen če pogodbenica prosilka ne meni, da je zadeva, zaradi okoliščin ali osebe, osumljene prestopka, zelo resna.
2. Organ zaprosene pogodbenice nemudoma obvesti organ pogodbenice prosilke o razlogih zavrnitve zahteve za sodelovanje.

ČLEN 4

Javni red

Sodelovanje se lahko zavrne, če zaprošena pogodbenica oceni, da bi izvršitev zahteve lahko škodovala suverenosti, varnosti, javnemu redu ali drugim bistvenim interesom zaprošene pogodbenice.

ČLEN 5

Posredovanje informacij in dokazov

1. Za informacije in dokaze, sporočene ali prejete v katerikoli obliki na podlagi tega sporazuma, velja poklicna tajnost in uživajo zaščito, ki jo podobnim informacijam zagotavlja nacionalna zakonodaja pogodbenice, ki jih je prejela in ustrezne določbe, ki se uporabljajo za institucije Skupnosti.

Zlasti se takšne informacije in dokazi ne smejo razkriti drugim osebam kakor osebam v institucijah Evropskih skupnosti, državah članicah ali Švicarski konfederaciji, katerih funkcija zahteva poznavanje teh informacij, niti se ne smejo uporabljati v druge namene kakor tiste, ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma.

2. Informacije in dokazi, ki jih pridobi pogodbenica prosilka po tem sporazumu, se lahko posredujejo vsaki pogodbenici, če ta pogodbenica vodi preiskavo, za katero sodelovanje ni izključeno, ali če obstajajo konkretni pokazatelji, da bi ta pogodbenica lahko koristno vodila tako preiskavo. Tako posredovanje se ne sme uporabiti za nobene druge namene razen za tiste, predvidene s tem sporazumom.
3. Posredovanje informacij in dokazov, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, drugi pogodbenici ali več pogodbenicam, ne sme biti predmet pritožbe pri prvotno zaproseni pogodbenici.
4. Vsaka pogodbenica, ki se ji v skladu z odstavkom 2 posredujejo informacije in dokazi, spoštuje omejitve njihove uporabe, ki jih postavi zaprosena pogodbenica pogodbenici prosilki prvega posredovanja.
5. Pogodbenica, ki na podlagi tega sporazuma pridobljene informacije in dokaze posreduje tretji državi, mora za to predhodno pridobiti dovoljenje pogodbenice, od katere te informacije in dokazi izvirajo.

ČLEN 6

Zaupnost

Pogodbenica prosilka lahko zahteva od zaprosene pogodbenice zagotovilo, da bosta zahteva in njena vsebina ostali zaupni, razen v primeru, ko to ni združljivo z izpolnitvijo zahteve. Če zaprosena pogodbenica ne more izpolniti zahtev o zaupnosti, o tem predhodno obvesti organ pogodbenice prosilke.

NASLOV II

UPRAVNA POMOČ

POGLAVJE 1

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 7

Povezava z drugimi sporazumi

Ta naslov ne vpliva na določbe, ki se uporabljajo za pravno pomoč na kazenskem področju, niti na širše obveznosti na področju upravne pomoči, ali ugodnejše določbe dvo- ali večstranskih dogovorov o sodelovanju med pogodbenicama, zlasti ne na Dodatni protokol z dne 9. junija 1997 o carinskem sodelovanju in medsebojni upravni pomoči v carinskih zadevah.

ČLEN 8

Obseg

1. Pogodbenici si nudita medsebojno pomoč v boju proti nezakonitim dejanjem, predvidenim v tem sporazumu, zlasti pri preprečevanju in odkrivanju operacij in drugih dejanj ter opustitev, ki so v nasprotju z ustrežno zakonodajo, ter pri vodenju s tem povezanih preiskav.

2. Pomoč iz tega naslova zadeva vsak pristojni upravni organ pogodbenic, ki deluje v okviru pooblastil na področju upravnih preiskav ali kazenskega pregona, vključno kadar izvajajo pooblastila na zahtevo sodnih organov.

Če kazensko preiskavo opravlja ali vodi sodni organ, ta določi, ali so zahteve po medsebojni pomoči ali sodelovanju predloženi na podlagi določb o pravni pomoči na kazenskem področju, ali na podlagi tega naslova.

ČLEN 9

Pristojnosti

1. Organi pogodbenic uporabljajo določbe tega naslova v okviru pristojnosti, ki so jim dodeljene na podlagi njihove nacionalne zakonodaje. Nobene določbe tega naslova si ni mogoče razlagati kot spremembo pristojnosti, ki so bile po nacionalni zakonodaji dodeljene organom pogodbenic v smislu tega naslova.

Postopajo, kot da bi delovali v svojem imenu ali na zahtevo drugega organa iste pogodbenice. V ta namen izvajajo vsa pravna pooblastila, s katerimi razpolagajo v okviru svoje nacionalne zakonodaje, da ugodijo zahtevi.

2. Zahteve, naslovljene na organe, ki niso pristojni, se brez odlašanja posredujejo pristojnemu organu.

ČLEN 10

Sorazmernost

Organ zaprosene pogodbenice lahko zavrne zahtevo za sodelovanje, če je očitno, da:

- a) število in vrsta zahtev, ki jih je vložila pogodbenica prosilka v danem obdobju, predstavlja za organ zaprosene pogodbenice nesorazmerne upravne stroške;
- b) organ pogodbenice prosilke ni izčrpal običajnih virov informacij, ki bi jih lahko glede na okoliščine uporabil za pridobitev zahtevanih informacij ne da bi ogrozil doseganje zelenih rezultatov.

ČLEN 11

Centralne službe

1. Vsaka pogodbenica določi eno ali več centralnih služb, pristojnih za obravnavo zahtev za upravno pomoč v smislu tega naslova.

Te službe se za izvedbo zahtevane pomoči povežejo z vsemi pristojnimi upravnimi organi.

2. Centralne službe komunicirajo neposredno med seboj.

3. Dejavnost centralnih služb ne izključuje, zlasti v nujnih primerih, neposrednega sodelovanja med ostalimi pristojnimi organi pogodbenic na področjih uporabe tega sporazuma. Centralne službe so obveščene o vsakem dejanju, ki poziva k takemu neposrednemu sodelovanju.

4. Pogodbenici ob uradnem obvestilu iz člena 44(2) sporočita, kateri organi se štejejo za centralne službe v smislu tega člena.

POGLAVJE 2

POMOČ PO ZAPROSILU

ČLEN 12

Zaprosila za informacije

1. Po zaprosilu organa pogodbenice prosilke organ zaprošene pogodbenice tej v mejah področja uporabe tega sporazuma sporoči vse informacije, ki jih ima na razpolago sam ali drugi organi iste pogodbenice in organu pogodbenice prosilke omogočajo preprečevanje, raziskovanje in kaznovanje nezakonitih dejanj v smislu tega sporazuma ali so potrebni za izterjavo terjatve. Organ zaprošene pogodbenice opravi vse potrebne upravne poizvedbe za pridobitev teh informacij.
2. Posredovanim informacijam je treba priložiti poročila in druge dokumente ali overjene kopije ali izvlečke teh poročil in dokumentov, na katerih temeljijo posredovane informacije in s katerimi razpolagajo organi zaprošene pogodbenice ali so bili pripravljene ali pridobljeni za ugoditev zaprosila za informacije
3. S soglasjem med organom pogodbenice prosilke in organom zaprošene pogodbenice ter v skladu z natančnimi navodili slednjega ima od organov pogodbenice prosilke pooblaščen osebje dostop v urade organov zaprošene pogodbenice, do dokumentov in informacij

v smislu odstavka 1, ki se nanašajo na natančno določena nezakonita dejanja s področja uporabe tega sporazuma ter jih posedujejo organi te pogodbenice. To osebo je pooblaščen za izdelovanje kopij navedene dokumentacije.

ČLEN 13

Zaprosilo za nadzor

Na zahtevo organa pogodbenice prosilke organ zaprošene pogodbenice izvaja v mejah možnosti nadzor nad menjavo blaga, ki krši zakonodajo, navedeno v členu 2. Ta nadzor se lahko nanaša na osebe, za katere obstaja razlog za utemeljen sum, da so sodelovale ali sodelujejo pri izvajanju teh nezakonitih dejavnosti ali pri pripravah za njihovo izvedbo, tako kot na nadzor lokacij, transportnih sredstev in blaga, ki so povezani s temi dejavnostmi.

ČLEN 14

Vročitev in posredovanje po pošti

1. Na zahtevo organa pogodbenice prosilke organ zaprošene pogodbenice naslovníku vroči ali naroči, da se temu v skladu z nacionalnimi določbami zaprošene pogodbenice vročijo vsi dokumenti ali odločitve pristojnih organov pogodbenice prosilke, ki so s področja uporabe tega sporazuma.
2. Zahtevkom za vročitev, v katerih mora biti naveden predmet dokumenta ali odločitve, ki jo je treba vročiti, je priložen prevod v uradnem jeziku zaprošene pogodbenice ali v jeziku, sprejemljivem za to pogodbenico.

3. Pogodbenici lahko neposredno po pošti udeleženi, ki jih zadeva tretja in četrta alineja člena 2(1)(a) in prebivajo na ozemlju druge pogodbenice, pošiljata akte vročitve in zaprosila za posredovanje informacij in dokumentov.

Te osebe lahko zahtevkom ugodijo in dostavijo dokumente in ustrezne informacije v obliki, ki jih predvidevajo pravila in dogovori, v skladu s katerimi so bila sredstva odobrena.

ČLEN 15

Zahteve za preiskavo

1. Na zahtevo pogodbenice prosilke zaprosena pogodbenica začne ali sproži potrebne preiskave glede dejanj ali vedenj, ki so nezakonita dejanja, opredeljena v tem sporazumu, ali ki pri organu pogodbenice prosilke vzbujajo utemeljeni sum, da so bila takšna nezakonita dejanja storjena.
2. Zaprošena pogodbenica uporabi vsa sredstva preiskave, ki so na razpolago v njenem pravnem redu, pod pogoji, pod katerimi bi lahko uporabila ta sredstva, če bi delovala v svojem imenu ali na zahtevo katerega drugega notranjega organa, vključno z vključitvijo ali po potrebi s pooblastilom sodnih organov.

Ta določba ne vpliva na dolžnost sodelovanja gospodarskih subjektov v smislu člena 17.

Organ zaprosene pogodbenice sporoči rezultate preiskave organu pogodbenice prosilke. Smiselno se uporabi člen 12(2).

3. Organ zaprošene pogodbenice razširi pomoč na vse okoliščine, predmete in osebe, ki so v očitni zvezi s predmetom zaprosila za pomoč, dodatno zaprosilo pri tem ni potrebno. V primeru dvoma organ zaprošene pogodbenice najprej naveže stik z organom pogodbenice prosilke.

ČLEN 16

Prisotnost pooblaščenih uslužbencev pristojnega organa pogodbenice prosilke

1. Po sporazumu med organom pogodbenice prosilke in organom zaprošene pogodbenice so lahko uslužbenci, ki jih določi organ pogodbenice prosilke, prisotni pri preiskavah iz prejšnjega člena. Za to prisotnost ni potrebno soglasje osebe ali gospodarskega subjekta, pri katerem preiskava poteka.

2. Uslužbenci organa zaprošene pogodbenice v vsakem trenutku zagotovijo vodenje preiskave. Uslužbenci organa pogodbenice prosilke ne morejo na lastno pobudo izvrševati pooblastil, ki so dodeljena uslužbencem organa zaprošene pogodbenice.

Nasprotno pa imajo dostop do istih prostorov in do istih dokumentov kot uslužbenci organa zaprošene pogodbenice, z njihovim posredovanjem in izključno za potrebe tekoče preiskave.

3. Dovoljenje je lahko omejeno s pogoji.

4. Informacije, dane v vednost organu pogodbenice prosilke, se ne smejo uporabljati kot dokazi, dokler ni dovoljeno posredovanje dokumentov, ki se nanašajo na obravnavo.

ČLEN 17

Dolžnost sodelovanja

Gospodarski subjekti morajo sodelovati pri izvedbi zaprosila za upravno pomoč tako, da omogočijo dostop do svojih prostorov, prevoznih sredstev in dokumentacije, ter s posredovanjem vseh ustreznih informacij.

ČLEN 18

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila za pomoč se vložijo pisno. Priloženi so jim dokumenti, potrebni za njihovo obravnavo.

V nujnih primerih so sprejemljiva ustna zaprosila, vendar morajo biti ta potrjena pisno, takoj ko je to mogoče.

2. Zaposilom so priloženi naslednji podatki :

- a) organ prosilec;
- b) zaprošeni ukrep;
- c) predmet in razlog zaprosila;
- d) zakonodaja, predpisi in drugi pravni elementi;

- e) čimbolj natančni in popolni podatki o fizičnih ali pravnih osebah, o katerih teče preiskava; f povzetek ustreznih dejstev in že opravljenih poizvedb, razen v primerih, predvidenih v členu 14.
 - f) povzetek ustreznih dejstev in že opravljenih poizvedb, razen v primerih, predvidenih v členu 14.
3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprosene pogodbenice ali v jeziku, ki je za to pogodbenico sprejemljiv.
4. Nepravilne ali nepopolne zahteve se lahko popravijo ali dopolnijo. Medtem se lahko odredijo ukrepi, potrebni za obravnavanje zaprosila.

ČLEN 19

Uporaba informacij

1. Pridobljene informacije se uporabljajo izključno za namene tega sporazuma. Če ena od pogodbenic zahteva uporabo takšnih informacij v druge namene, mora zaprositi za predhodno pisno dovoljenje organ, ki je te informacije priskrbel. Za uporabo teh informacij potem veljajo omejitve, ki jih določi ta organ.
2. Odstavek 1 ne izključuje uporabe informacij v sodnih ali upravnih postopkih, sproženih zaradi nespoštovanja zakonodaje, navedene v zaprosilu za upravno pomoč, če so za te postopke na razpolago ista sredstva pomoči. Pristojni organ pogodbenice, ki je te informacije pridobil, je nemudoma obveščen o takšni uporabi.

3. Pogodbenici lahko zbrane informacije in dokumente, v katere sta imeli vpogled, v skladu z določbami tega sporazuma uporabljata kot dokazno sredstvo v svojih dokaznih spisih, poročilih, pri zaslišanju prič ter v postopkih in tožbah, ki tečejo pred sodišči.

POGLAVJE 3

POMOČ NA LASTNO POBUDO

ČLEN 20

Pomoč na lastno pobudo

1. Oblike sodelovanja iz prejšnjega poglavja lahko potekajo brez predhodne zahteve druge pogodbenice.
2. Organ pogodbenice, ki posreduje informacije, lahko v skladu z nacionalno zakonodajo dopolni s pogoji način uporabe teh informacij s strani organa pogodbenice, ki so ji namenjene.
3. Vsi organi pogodbenic so vezani na te pogoje.

POGLAVJE 4

POSEBNE OBLIKE SODELOVANJA

ČLEN 21

Skupni ukrepi

1. Pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga, ko obseg transakcij in tveganja, ki iz tega izhajajo glede davkov in subvencij, lahko povzročijo pomembne izgube v proračunu pogodbenic, se lahko ti dogovorita o skupnih čezmejnih ukrepih za preprečevanje in pregon nezakonitih dejanj, ki spadajo v področje uporabe tega sporazuma.
2. Usklajevanje in načrtovanje čezmejnih ukrepov sta v pristojnosti centralne službe ali urada, ki ga ta določi.

ČLEN 22

Posebne skupne preiskovalne skupine

1. Organi več držav članic lahko na podlagi vzajemnega dogovora ustanovijo posebno skupno preiskovalno skupino, ki ima sedež v eni od držav članic.

2. Preiskovalna skupina izvaja težje preiskave, ki zahtevajo mobilizacijo znatnih sredstev, in usklajuje skupne ukrepe.
3. Sodelovanje v taki ekipi predstavnikom organov pogodbenice, ki jo sestavljajo, ne daje nobenih pooblastil za posredovanje na ozemlju pogodbenice, kjer se preiskave izvajajo.

ČLEN 23

Uradniki za zvezo

1. Pristojni organi pogodbenic se lahko dogovorijo o napotitvi uradnikov za zvezo ene pogodbenice k pristojnim službam druge pogodbenice za določen ali nedoločen čas s ciljem zagotavljanja vzajemne podpore pri izvajanju upravne pomoči.
2. Naloga uradnikov za zvezo je svetovanje in pomoč. Nimajo pooblastila za ukrepanje na ozemlju pogodbenice, ki jih je sprejela. S soglasjem ali na zahtevo pristojnih organov pogodbenic lahko:
 - a) olajšajo in pospešijo izmenjavo informacij;
 - b) nudijo pomoč pri preiskavah;

- c) sodelujejo pri obravnavi zaprosil za pomoč;
 - d) svetujejo in pomagajo pogodbenici gostiteljici pri pripravi in izvajanju čezmejnih ukrepov;
 - e) izvajajo vse ostale naloge, o katerih se lahko pogodbenici med seboj dogovorita.
3. Pristojni organi pogodbenic določijo podrobnosti s skupnim dogovorom.
 4. Uradniki za zvezo lahko zastopajo interese ene ali več pogodbenic.

POGLAVJE 5

IZTERJAVA

ČLEN 24

Izterjava

1. Na zahtevo pogodbenice prosilke zaprosena pogodbenica začne postopek izterjave terjatev, ki spadajo v področje uporabe tega sporazuma, kot če bi šlo za njene lastne terjatve.

2. Zahtevku za izterjavo terjatve mora biti priložena uradna ali overjena kopija dokumenta, ki predstavlja izvršilni naslov, ki jo izda pogodbenica prosilka in, če je to potrebno, izvornik ali overjena kopija drugih dokumentov, ki so potrebni za izterjavo.
3. Zaprošena pogodbenica za zagotovitev izterjave terjatve uporabi previdnostne ukrepe.
4. Organ zaprošene pogodbenice nakaže organu pogodbenice prosilke znesek terjatve, ki jo je izterjal. S soglasjem pogodbenice prosilke lahko od zneska odtegne odstotek, ki ustreza nastalim administrativnim stroškom.
5. Kljub prvemu odstavku pa terjatve, ki jih je treba izterjati, ne uživajo nujno prednostnega statusa primerljivih terjatev, nastalih pri zaprošeni pogodbenici.

NASLOV III

PRAVNA POMOČ

ČLEN 25

Povezava z drugimi sporazumi

1. Določbe tega naslova naj bi dopolnile Evropsko konvencijo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959 in Konvencijo o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, z dne 8. novembra 1990 ter olajšale njuno uporabo med pogodbenicama.
2. Te določbe ne vplivajo na ugodnejše določbe, ki izhajajo iz dvo- ali večstranskih sporazumov med pogodbenicama.

ČLEN 26

Postopki, v katerih je odobrena pravna pomoč

1. Pravna pomoč se prav tako odobri v:
 - a) postopkih zaradi dejanj, ki so kazniva po nacionalnem pravu ene od dveh pogodbenic ali obeh pogodbenic in jih kot kršitve predpisov preganjajo upravni organi, zoper odločbo katerih je možen postopek pred sodiščem, pristojnim za kazenske zadeve;

- b) civilnih tožbah v zvezi s kazenskimi postopki, dokler kazensko sodišče še ni dokončno odločilo v kazenskem postopku;
 - c) za dejanja ali kršitve, za katere je lahko odgovorna pravna oseba pogodbenice prosilke.
2. Pravna pomoč je prav tako odobrena za preiskave in postopke, ki zadevajo zaseg in zaplembo premoženjske koristi, pridobljene s kršitvijo, in sredstev, uporabljenih pri njeni povzročitvi.

ČLEN 27

Pošiljanje zaprosil

1. Zaposila na podlagi tega naslova predloži organ pogodbenice prosilke ali pa se predložijo preko pristojnega osrednjega organa zaprosene pogodbenice ali neposredno pri organu pogodbenice, pristojnem za obravnavanje zaprosila pogodbenice prosilke. Organ pogodbenice prosilke in po potrebi organ zaprosene pogodbenice pošljeta kopijo zaprosila svojemu osrednjemu organu v vednost.
2. Vsaka listina v zvezi z zaprosilom ali njegovo obravnavo se lahko pošlje na enak način. Poslana je, vsaj kot kopija, neposredno organu pogodbenice prosilke.

3. Če organ pogodbenice, ki prejme zaprosilo, ni pristojen za dodelitev pravne pomoči, jo nemudoma prenese pristojnemu organu.
4. Napačna ali nepopolna zaprosila se ne glede na njihove poznejše popravke s strani organa pogodbenice prosilke obravnavajo, kolikor vsebujejo bistvene informacije za obravnavo. Organ zaprošene pogodbenice o pomanjkljivostih opozori organ pogodbenice prosilke in mu določi rok za popravek.

Organ zaprošene pogodbenice nemudoma pošlje organu pogodbenice prosilke vsak drug podatek, ki bi slednjemu lahko omogočil dopolnitev zaprosila ali njegovo razširitev na druge ukrepe.
5. Pogodbenici sporočita ob uradnem obvestilu iz člena 44(2), kateri osrednji organi so pristojni za namene tega člena.

ČLEN 28

Posredovanje po pošti

1. V postopkih v zvezi z nezakonitimi dejanji v smislu tega sporazuma pošljeta pogodbenici osebam, ki se nahajajo na ozemlju druge pogodbenice, procesne listine praviloma neposredno po pošti.

2. Če organ pogodbenice, ki je izdal listino, ve ali upravičeno domneva, da naslovník razume samo neki drug jezik, je treba listino ali vsaj pomembnejše dele listine prevesti v ta drugi jezik.
3. Organ pogodbenice pošiljateljice opozori prejemnika, da na ozemlju druge pogodbenice ne more neposredno izvršiti nobenega prisilnega ukrepa ali sankcije.
4. Vsem procesnim listinam je priložen zaznamek z navedbo, da lahko naslovník od organa, navedenega v zaznamku, pridobi informacije o njegovih pravicah in dolžnostih v zvezi z listino.

ČLEN 29

Začasni ukrepi

1. V mejah svoje nacionalne zakonodaje in svojih zadevnih pristojnosti ter po zaprosilu organa pogodbenice prosilke pristojni organ zaprosene pogodbenice odredi potrebnečasne ukrepe za vzdrževanje obstoječega stanja, zaščito ogroženih pravnih interesov ali za ohranitev dokaznih sredstev, če zaprosilo za pravno pomoč ni očitno nedopustno.

2. Preventivna zamrznitev in zaseg se odredita za premoženjsko korist, pridobljeno s kršitvijo, zaradi katere se zaprosi za pravno pomoč, in za sredstva, uporabljena pri njeni povzročitvi. Če premoženjska korist, pridobljena s kršitvijo, ne obstaja več v celoti ali delno, se ti ukrepi odredijo za premoženje na ozemlju zaprosene pogodbenice, ki ustreza vrednosti zadevne premoženjske koristi.

ČLEN 30

Prisotnost organov pogodbenice prosilke

1. Zaprošena pogodbenica na zaprosilo pogodbenice prosilke predstavnikom njenih organov dovoli, da so prisotni pri obravnavanju zaprosila za pravno pomoč. Za to prisotnost ni potrebno soglasje osebe, ki jo ukrep zadeva.

Dovoljenje je lahko omejeno s pogoji.

2. Prisotne osebe imajo dostop do istih prostorov in do istih dokumentov kot predstavniki organa zaprosene pogodbenice, z njihovim posredovanjem in izključno za potrebe obravnave zaprosila za pravno pomoč. Lahko so še zlasti pooblašene za postavljanje vprašanj ali predlaganje ukrepov v zvezi s preiskavo.

3. Ta prisotnost ne sme povzročiti, da za dejstva s kršitvijo uradne tajnosti ali pravic zadevne osebe zvedo druge osebe, ki niso pooblašene na podlagi predhodnih odstavkov. Informacije, dane v vednost organu pogodbenice prosilke, se ne morejo uporabiti kot dokazno sredstvo, dokler odločitev o prenosu listin v zvezi z obravnavo ni pravnomočna.

ČLEN 31

Preiskave in zaseg predmetov

1. Pogodbenici ne pogojujeta dopustnosti zaprosila za pravno pomoč za preiskavo ali zaseg z drugimi pogoji kot:
 - a) da se dejanje, v zvezi s katerim je bilo poslano zaprosilo za pravno pomoč, po zakonodaji obeh pogodbenic kaznuje z najvišjo zagroženo kaznijo odvzema prostosti ali z varnostnim ukrepom omejitve prostosti v trajanju najmanj šest mesecev, ali da se kaznuje po zakonodaji ene od pogodbenic z enakovredno kaznijo in ga po zakonodaji druge pogodbenice kot kršitev predpisov preganjajo upravni organi, zoper odločbe katerih je možen postopek pred sodiščem, ki je pristojno predvsem za kazenske zadeve;
 - b) izvršitev zaprosila za pravno pomoč je skladna z zakonodajo zaprošene pogodbenice.
2. Zaposila za pravno pomoč pri preiskavi in zasegu zaradi pranja denarja, ki spada v področje uporabe tega sporazuma, so prav tako dopustna pod pogojem, da se dejanja, ki predstavljajo predhodno kršitev, po pravu obeh pogodbenic kaznujejo z najvišjo zagroženo kaznijo odvzema prostosti ali z varnostnim ukrepom omejitve prostosti v trajanju najmanj šest mesecev.

ČLEN 32

Zaprosilo za bančne in finančne podatke

1. Če so izpolnjeni pogoji člena 31, zaprošena pogodbenica obravnava zaprosila za pravno pomoč, ki zadevajo pridobitev in posredovanje bančnih in finančnih podatkov, vključno s:

- a) poizvedovanji in informacijami o bančnih računih, odprtih v bankah, ustanovljenih na njenem ozemlju in katerih imetniki ali pooblaščenici so osebe v preiskavi ali izvajajo kontrolo, ter o informacijah v zvezi s temi bančnimi računi;
- b) poizvedovanji in informacijami o bančnih poslih in operacijah, ki se izvajajo iz, na ali preko enega ali več bančnih računov ali s strani določenih oseb v določenem času, ter o informacijah v zvezi s temi bančnimi posli.

2. V okviru tega, kar je dovoljeno na podlagi njenega kazenskega procesnega prava pri primerljivih notranjih primerih, lahko zaprosena pogodbenica odredi, da se v točno določenem obdobju izvaja nadzor nad bančnimi posli, ki se opravljajo iz, na ali preko bančnih računov ali s strani določenih oseb, ter sporočanje rezultatov pogodbenici prosilke. Odločitev o nadzoru nad posli in sporočanju rezultatov sprejmejo pristojni organi zaprosene pogodbenice za vsak posamezen primer in mora biti v skladu z nacionalno zakonodajo te pogodbenice. O praktičnih ukrepih nadzora se dogovorijo pristojni organi pogodbenice prosilke in zaprosene pogodbenice.

3. Vsaka pogodbenica izvede potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da finančne institucije zadevni stranki in tretjim ne razkrijejo, da se izvajajo ukrepi po zaprosilu pogodbenice prosilke ali da je v teku preiskava, dokler je to potrebno, da se ne ogrozi njihov rezultat.

4. Organ pogodbenice, ki je izdal zaprosilo:
 - a) določi razloge, zaradi katerih meni, da bi zahtevane informacije lahko bile bistvenega pomena za preiskavo glede kršitve;
 - b) natančno določi razloge, zaradi katerih domneva, da banke, ki se nahajajo na ozemlju zaprosene pogodbenice, vodijo zadevne račune, ter v okviru razpoložljivih dokazov navede, katere banke bi to lahko zadevalo;
 - c) sporoči vsako informacijo, ki bi lahko olajšala obravnavo zaprosila.
5. Pogodbenica se ne sklicuje na bančno tajnost kot na razlog za zavrnitev sodelovanja v zvezi z zaprosilom za pravno pomoč druge pogodbenice.

ČLEN 33

Nadzorovane dobave

1. Pristojni organ zaprosene pogodbenice se zavezuje, da bodo na zaprosilo organa pogodbenice prosilke na njegovem ozemlju lahko dovoljene nadzorovane dobave v okviru kazenskih preiskav o kršitvah, ki bi lahko povzročile izročitev.
2. Odločitev o izvajanju nadzorovanih dobav sprejmejo pristojni organi zaprosene pogodbenice za vsak primer posebej ob upoštevanju svojega nacionalnega prava.

3. Nadzorovane dobave se vršijo v skladu s postopki, predvidenimi z zakonodajo zaprošene pogodbenice. Pooblastilo za delovanje, vodenje in nadzor delovanja imajo njeni pristojni organi.

ČLEN 34

Izročitev zaradi zaplembe ali vrnitve

1. Na zaprosilo pogodbenice prosilke so lahko predmeti, dokumenti, denarna sredstva ali druge vrednosti, ki so bile zaplenjene iz previdnosti, izročeni zaradi zaplembe ali vrnitve tistemu, ki ima do njih pravico.
2. Zaprošena pogodbenica ne more zavrniti izročitve z utemeljitvijo, da denarna sredstva ustrezajo davčnemu ali carinskemu dolgu.
3. Pravice, ki jih tretja oseba v dobri veri uveljavlja do teh predmetov, ostanejo pridržane.

ČLEN 35

Pospešitev medsebojne pomoči

1. Organ zaprošene pogodbenice obravnava zaprosilo za pravno pomoč takoj, ko je mogoče, pri čemer skrbno upošteva roke postopka, ki jih določi organ pogodbenice prosilke, ali druge roke . Slednji pojasni razloge za roke, ki jih je določil.

2. Če zaprosilo ne more biti obravnavano ali ne more biti obravnavano v celoti v skladu z zahtevami organa pogodbenice prosilke, organ zaprosene pogodbenice o tem nemudoma obvesti organ pogodbenice prosilke in navede pogoje, pod katerimi bi zaprosilo lahko bilo obravnavano. Oba organa se lahko naknadno dogovorita o nadaljnjem postopku pri obravnavi zaprosila, ter to, če je potrebno, podredita upoštevanju navedenih pogojev.

Če je možno predvideti, da roka, ki ga je določil organ pogodbenice prosilke za obravnavo svojega zaprosila, ne bo mogoče upoštevati in če razlogi, navedeni v drugem stavku odstavka 1, jasno kažejo, da bo vsaka zamuda znatno ovirala postopek, ki ga vodi ta organ, organ zaprosene pogodbenice nemudoma navede predvideni čas, potreben za obravnavo zaprosila. Organ pogodbenice prosilke nemudoma navede, ali kljub temu še vztraja pri zahtevi. Oba organa se lahko nato dogovorita o nadaljnjem reševanju zaprosila.

ČLEN 36

Uporaba informacij in dokaznih sredstev

Informacije in dokazna sredstva, posredovana v okviru postopka pravne pomoči, se lahko razen v postopku, za katerega je bila zagotovljena pravna pomoč, uporabijo še v:

- a) kazenskem postopku pri pogodbenici prosilki, ki se vodi proti ostalim osebam, ki so sodelovale pri povzročitvi kršitve, za katero je bila odobrena pravna pomoč;

- b) primerih, ko dejanja, na katerih temelji zaprosilo, predstavljajo kršitev, za katero bi morala biti pravna pomoč prav tako odobrena;
- c) postopkih v zvezi z zaplembo premoženjske koristi, pridobljene s kršitvijo, za katero bi morala bila odobrena pravna pomoč, in sredstev, uporabljenih pri njeni povzročitvi, ter v odškodninskih postopkih v zvezi z dejanji, za katera je bila zagotovljena pravna pomoč.

ČLEN 37

Posredovanje dokazov na lastno pobudo

1. V mejah svoje nacionalne zakonodaje in svojih pristojnosti lahko sodni organi pogodbenice na lastno pobudo posredujejo informacije in dokazna sredstva sodnemu organu druge pogodbenice, če ocenijo, da bi organu pogodbenice prejemnice lahko koristili pri uvedbi ali vodenju preiskav ali postopkov, ali pa bi te informacije in dokazna sredstva lahko povzročile, da bi ta organ vložil zaprosilo za pravno pomoč.
2. Organ pogodbenice, ki posreduje informacije in dokazna sredstva, lahko v skladu s svojo nacionalno zakonodajo pri uporabi teh informacij in dokaznih sredstev organu pogodbenice prejemnice postavi pogoje.
3. Vsi organi pogodbenic so vezani na te pogoje.

ČLEN 38

Postopki pri zaprošeni pogodbenici

Zaprosilo po pravni pomoči ne posega v pravice, ki bi za pogodbenico prosilko lahko izhajale iz njenega položaja civilne stranke v notranjih kazenskih postopkih pred organi zaprošene pogodbenice.

NASLOV IV

KONČNE DOLOČBE

ČLEN 39

Skupni odbor

1. Ustanovi se Skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov pogodbenic, ki je odgovoren za pravilno uporabo tega sporazuma. V ta namen sestavlja priporočila in sprejema odločitve v primerih, predvidenih s sporazumom. Odloča soglasno.
2. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik, ki med ostalimi določbami vsebuje načine sklica sej, imenovanja svojega predsednika in določitve njegovih funkcij.
3. Skupni odbor se sestane po potrebi in najmanj enkrat na leto. Vsaka pogodbenica lahko zahteva sklic seje.
4. Skupni odbor lahko odloči ustanoviti delovno skupino ali skupino strokovnjakov, ki mu pomaga pri izvajanju njegovih nalog.

ČLEN 40

Reševanje sporov

1. Vsaka pogodbenica lahko skupnemu odboru predloži spor, ki se nanaša na razlago ali uporabo tega sporazuma, zlasti ko meni, da druga pogodbenica večkrat zaporedoma ne ugotovi zahtevam za sodelovanje, ki so ji bile poslane.
2. Skupni odbor si prizadeva rešiti spor v najkrajšem času. Skupnemu odboru se dajo na razpolago vse koristne informacije, ki omogočajo poglobljeno obravnavo zadeve pri iskanju sprejemljive rešitve. V ta namen skupni odbor preveri vse možnosti, ki omogočajo nadaljnje dobro delovanje tega sporazuma.

ČLEN 41

Vzajemnost

1. Organ zaprosene pogodbenice lahko zavrne zahtevo za sodelovanje, če pogodbenica prosilka večkrat zaporedoma ne ugotovi zahtevi za sodelovanje v podobnih primerih.
2. Pred zavrnitvijo zahteve za sodelovanje na podlagi vzajemnosti je skupni odbor obveščen, tako da ima priložnost, da se o vprašanju izreče.

ČLEN 42

Spremembe

Če ena od pogodbenic želi spremembo tega sporazuma, predloži v ta namen predlog Skupnemu odboru, ki oblikuje priporočila, zlasti glede začetka pogajanj.

ČLEN 43

Ozemeljska veljavnost

Ta sporazum se uporablja na ozemlju Švicarske konfederacije na eni strani in na ozemljih, kjer se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti pod pogoji, predvidenimi s to pogodbo, na drugi strani.

ČLEN 44

Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.
2. Pogodbenici ratificirata ali odobrita Sporazum v skladu s svojimi postopki. Veljati začne prvi dan drugega meseca po zadnjem uradnem obvestilu o listinah o ratifikaciji ali odobritvi.

3. Do začetka veljavnosti tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica pri uradnem obvestilu iz odstavka 2 ali kadar koli pozneje izjavi, da se ta sporazum zanjo uporablja v njenih odnosih z vsako drugo pogodbenico, ki je podala enako izjavo. Te izjave začnejo veljati devetdeset dni po datumu prejema uradnega obvestila.

ČLEN 45

Odstop

Evropska skupnost ali Švicarska konfederacija lahko odstopita od tega sporazuma z uradnim obvestilom o svoji odločitvi drugi pogodbenici. Odstop začne veljati šest mesecev po datumu prejema obvestila o odstopu.

ČLEN 46

Časovna uporaba

Določbe tega sporazuma se uporabljajo za zaprosila v zvezi z nezakonitimi dejanji, storjenimi najmanj šest mesecev po datumu njegovega podpisa.

ČLEN 47

Razširitev sporazuma na nove države članice EU

1. Vsaka država, ki postane država članica Evropske unije, lahko z uradnim pisnim obvestilom pogodbenicama postane pogodbenica tega sporazuma.
2. Besedilo sporazuma v jeziku nove pridružene države članice, ki ga sestavi Svet Evropske unije, se potrди na podlagi izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo. Velja kot verodostojno besedilo v smislu člena 48.
3. Ta sporazum začne veljati za vsako novo državo članico, ki vstopi v Evropsko unijo, devetdeset dni po prejemu uradnega obvestila o njeni listini o pristopu ali na dan začetka veljavnosti sporazuma, če ta še ni začel veljati ob izteku omenjenega roka devetdesetih dni.
4. Če ta sporazum še ni začel veljati ob uradnem obvestilu o listinah o pristopu novih držav članic, se za njih uporablja člen 44(3).

ČLEN 48

Jeziki

1. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, malteškem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.
2. Različico v malteškem jeziku bodo pogodbenice overile na podlagi izmenjave pisem. Ta različica bo enako verodostojna kot različice v jezikih, ki so naštetih v prejšnjem odstavku.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenec podpisali ta sporazum.